

## Англо-русский перевод

Проанализируем слово «Авось» (лингвоспецифичное).

Всего 32 вхождения.

Maybe	3
P'raps	4
hope	3
in case	1
no doubt	1
probably	1
would	3
might	4
could	1
a chance to think	1
I dare say	4
perhaps	2
let hope	1
may be	1
expect	1
surely	1

1. $(F(M_{\max})):(NumM)$	$4:16=0,25$
2. $(F(O))/NumM$	$32:16=2$
3. $(F(M_{\max}))/F(M_{\sec})$	$4:3=1,4$
4. $(F(M_{\max}))/F(O))$	$4:32=0,125$

Затем проанализируем слово «Мозаика» (неспецифичное).

Всего 5 вхождений.

Mosaic	4
Composit vision	1

1. $(F(M_{\max})):(NumM)$	$4:2=2$
2. $(F(O))/NumM$	$5:2=2,5$
3. $(F(M_{\max}))/F(M_{\sec})$	$4:1=4$

4. (F (Mmax)/F (O)))	4:5=0,8
----------------------	---------

Наша гипотеза подтвердилась. Слово «мозаика» имеет всего две модели перевода при количестве вхождений 5, причем доля самой частотной модели перевода среди всех вхождений равна 99%. Слово «авось» имеет 16 моделей перевода при количестве вхождений 32. Несмотря на то, что самая частотная модель занимает 1/8 часть общего количества вхождений, значения остальных мер разброса практически схожи аналогичным мерам для слова «мозаика»: средняя частота вхождений на одну модель 2,5 для мозаики и 2 для авось, но все же имеют различия (так отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода для слова «авось» - 0,25, а для слова «мозаика» - 2, отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй 1,4 и 4 соответственно). Таким образом, слово «авось» специфично для русской культуры и языка и не имеет точного перевода в английском языке, только лишь эквиваленты. В то время как слово «мозаика» не является характерной особенностью русской культуры.